Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uderzy (cię) na kolanach i na udach złośliwym wrzodem, którego nie zdołasz wyleczyć, (począwszy) od spodu twojej stopy aż po twój czubek (głowy). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE dotknie cię złośliwymi wrzodami na kolanach i na udach, od spodu stóp po czubek głowy — nie zdołasz ich wyleczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE dotknie cię złośliwym wrzodem na kolanach i na goleniach, którego nie będzie można wyleczyć, od stopy aż po czubek głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zarazi cię Pan wrzodem złym na kolanach i na łystach, tak, że nie będziesz mógł być uleczonym, od stopy nogi twojej i aż do wierzchu głowy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech cię zarazi JAHWE złym wrzodem na koleniech i na łystach i niech cię nie mogą uleczyć, od stopy nogi aż do wierzchu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan cię dotknie złośliwymi wrzodami na kolanach i nogach, nie zdołasz ich uleczyć; będzie tak u ciebie od stóp do głów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan dotknie cię złośliwymi wrzodami na twoich kolanach i na twoich udach, z których nie będziesz mógł się wyleczyć, od stopy twojej nogi aż do wierzchu twojej głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE dotknie cię złośliwymi wrzodami na kolanach i na udach, z których nie będziesz się mógł wyleczyć – od stopy aż po czubek głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawi, że na twoich kolanach i udach pojawią się złośliwe wrzody, których nie zdołasz wyleczyć. Będziesz nimi pokryty od stóp do głów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dotknie cię złośliwym zapaleniem w kolanach i goleniach, tak że nie potrafisz tego wyleczyć - od stopy nogi aż po czubek głowy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg porazi twoje kolana i nogi dotkliwymi wrzodami, z których nie będziesz mógł się wyleczyć, [które pokryją cię] od podeszwy twoich stóp do czubka twojej głowy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тебе Господь побє поганою болячкою на колінах і на ногах так, щоб ти не міг вилікуватися від стопи твоїх ніг до твого вершка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY porazi cię złośliwym trądem na kolanach i na goleniach, z którego nie zdołasz się wyleczyć od stopy twojej nogi aż do twojego ciemienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE dotknie cię złośliwym ropniem na kolanach i nogach, z którego nie zdołasz się wyleczyć, od spodu twej stopy aż po czubek twej głowy. |